

- CANTINEAU, J. 1934. *Le dialecte arabe de Palmyre*. (Vol I: *Grammaire*. Vol II: *Vocabulaire et textes*). Beyrouth: Mémoires de l’Institut français de Damas.
- DENIZEAU, CL. 1960. *Dictionnaire des parlers arabes de Syrie, Liban et Palestine*. (*Supplément au dictionnaire arabe-français de A. Barthélémy*) Paris: Maisonneuve.
- PALVA, H. 1968. “On the Diptongs *aw* and *ay* in Syrian Arabic”. En: *Studia Orientalia* 37, 2, pp. 1-17.
- O las obras del P. Cañes anteriormente referenciadas.

En general, la obra de Berlinches es un trabajo académico muy bien elaborado y supone una gran aportación a los estudios de Dialectología Árabe en lengua española para los centros de investigación de nuestro país. Su descripción sincrónica del árabe de Damasco es actual y llega además en un momento en el que Siria es actualidad, desgraciadamente, por el conflicto bélico que vive y que ha provocado en los últimos años la salida del país de casi cinco millones de refugiados. Valga esta obra como homenaje a tantos hombres y mujeres que sufren la incomprendición de un mundo movido por intereses económicos y en el que el ser humano no es nada en comparación con los beneficios que reporta una guerra y la destrucción de un país y su identidad. “A Rīm Rāshed”, “Al pueblo sirio”. Esta es la dedicatoria que la autora ha reflejado al inicio de su obra.

Francisco Moscoso García
Universidad Autónoma de Madrid

PRIM, Madeleine. *Cours d’arabe tunisien. Niveau 2. Tunisien Arabic Course. Level 2*. [incluye Cd]. Tunis : Maison d’Études Sœurs Blanches. White Sisters’ Study Centre, 2016, 153 págs.

Presentamos en esta ocasión la segunda parte del *Cours d’arabe tunisien*⁽³⁾, dirigido a un público extranjero de habla francesa e inglesa. Este

(3) Ya lo hicimos de su primera parte en esta misma revista: PRIM, Madeleine. *Cours d’arabe tunisien. Niveau 1. Tunisien Arabic Course. Level 1*. Tunis : Publicatons de l’Institut des Belles Lettres Arabes, 2014, pp. 223-227.

sigue –tal como advierte Monique de La Cheverlière en la introducción– el mismo esquema que la primera parte, con la salvedad de que los diálogos solo están en grafía árabe, aunque acompañados del vocabulario en esta y en transcripción latina con su traducción tanto al francés como al inglés. Sigue diciendo La Cheverlière que “la transcripción ha desaparecido voluntariamente”, ya que se supone que la pronunciación ha sido suficientemente aprendida en la primera parte, y se insiste en “los conocimientos gramaticales”. Tanto esta segunda parte como la primera son el resultado de la enseñanza del árabe tunecino a la que se han dedicado las Hermanas Blancas desde mediados del siglo pasado en Túnez capital.

El manual se divide en treinta lecciones, precedidas de un apartado en el que aparece el alfabeto árabe y la transcripción elegida. Son pocas las consideraciones fonéticas que se dan en esta sección; se advierte que la pronunciación de **ق** es *g* (occlusiva palato-velar sonora)⁽⁴⁾ “en algunos casos o situaciones”, y que las letras **ض** (occlusiva dental sonora velarizada) y **ظ** (fricativa interdental sonora velarizada) se pronuncian las dos como la segunda. Este rasgo coincide con la conservación de las interdentales **ث** (fricativa interdental sorda) y **ذ** (fricativa interdental sonora)⁽⁵⁾. Ejemplos: **خـدا** “él cogió”, **مـاذـيـه** “él quisiera”, **ظـهـرـهـ** “mediodía”. En la lección veintiuna hay un apartado dedicado a la estructura silábica en el que se destaca que “el sistema silábico del árabe tunecino no admite sílaba abierta al interior de la palabra” (p. 93), rasgo que comparte con otros dialectos magrebíes⁽⁶⁾. Por último, destacamos la siguiente asimilación⁽⁷⁾: **نـزـارـ** (< **جـنـزـارـ**) “carnicero”.

Las veintinueve primeras lecciones mantienen la distribución siguiente: un diálogo en el que se reflejan situaciones de la vida cotidiana tunecina, el

-
- (4) Rasgo beduino, frente a la realización *q* (occlusiva palato-velar sorda) (cf. Cantineau, J. 1960. *Cours de phonétique arabe (suivie de notions générales de phonétique et phonologie)*. Paris, Librairie C. Klincksieck, pp. 69-70).
- (5) Cantineau (1960: 44) afirma que mientras los dialectos beduinos han conservado las interdentales, los sedentarios no, sino que han pasado a sus oclusivas correspondientes. Mion (cf. MION, G. 2014. « Éléments de description de l’arabe parlé à Mateur (Tunisie) ». En: *al-Andalus-Magreb* 21, pp. 57-77, p. 59) explica que en Mateur, al igual que otras variedades tunecinas, se mantienen las interdentales.
- (6) Sobre esto, cf. Cantineau: 1960: 109-110.
- (7) Que puede verse en Moscoso García, F. 2015. “El árabe de Touggourt (Argelia), según los textos del P. Alliaume”. En: *al-Andalus-Magreb* 22 (2015), pp. 183-235, p. 200.

vocabulario más relevante, preguntas sobre el diálogo, ejercicios y contenidos gramaticales. La lección treinta está dedicada a expresiones relacionadas con el nacimiento, la boda, la circuncisión, la visita a un enfermo, el duelo, las visitas, la comida, el Ramadán y la Peregrinación. Los diálogos y las expresiones están incluidos en un cd que acompaña al *Cours*.

Por último, el manual incluye un anexo con explicaciones sobre la formación, los tipos de verbos, tablas con conjugaciones y una tabla con las formas verbales.

A continuación, señalamos una serie de voces y expresiones propias del árabe hablado en Túnez capital, que hemos extraído del *Cours* y que nos parecen relevantes para la comparación dialectal.

1. Nombre

- Dual (partes dobles del cuerpo, tiempo y cantidad): “sus dos manos”, يديها “dos semanas”, شهرين “dos meses”, مرتين “dos veces”, جعتين
- Demostrativo: “este hombre”, هذا الرجل “esta mujer”, هذه المرأة “estos niños”, هؤلاء الاطفال “este hombre”, هذه المرأة هذى “esta mujer”, هؤلاء الاطفال هذى “estos niños”, هؤلئك النساء هذك الرجال هاك / هذىك المرأة هاك / هذاك الرجال هاك هذوك الاطفال هذوك الاطفال
- Adverbios: ماذابينا - “ahora”, ماذابيَّ “bueno”, باهيَّ “bien”, يوا “yo quisiera”, قدرَّ “en punto”, ياسِرَّ “nosotros quisiéramos”, كاهوَ “mucho”, قدرَّ “es todo”, برشاَ “mucho”, مَكَّاً “así”, بالشداَ “bien”.
- Conjunciones: اذا “ya que”, porque “pero”, على خاطر “entonces”, si “سِّيْ”, ما في قُلت لِكَ البارِحَ يَا أُمِّيْ “tan pronto como”, خَبَرَ مَا لوكان (real), si “hipotética”, pero yo te lo dije ayer, mamá “hasta que”.
- Preposiciones: كَبَيْ مَهْبُولَ لَهُ “junto a”, بَعْدَهُ “a él”, كَمَّيْ مَهْبُولَ “como si estuviera loco”.
- Interrogativos: اشْتُوْتَهُ هَذَا “¿cuándo?”, بَلْنَ سُوْمَهُ “¿por cuánto?”, وَقَاتَشَهُ “¿cuándo?”, اشْتُوْتَهُ هَذُوْمَا “¿cuándo?”, وَقَاتَشَهُ “¿cuándo?”, اشْتِيَّهُ هَذِيْهِ “¿qué es esto?”, (masc.), اشْتِيَّهُ هَذِيْهِ “¿qué es esto?”, (fem.), اشْتِيَّهُ هَذِيْهِ “¿qué son estos / estas?”, وَبِنِي هَرَاهَ جَحَّا “¿dónde?”, وَبِنِي جَحَّا “¿dónde?”, وَبِنِي هَرَاهَ يُوْهَا “¿dónde está Yuha?”, وَبِنِي يُوْهَا “¿dónde está la mujer de Yuha?”, حَتَّى لَوْبِنْ مَشِي “¿a dónde fue él?”, لَوْبِنْ مَشِي “¿a dónde fue él?”, فَانَ (في ان) وَقَتَهُ “¿a qué hora?”, وَقَتَهُ
- Presentativas: تَرَاهُ نَشُوفَهُ “muestra”, مُعَهْدِرَاهُ “muéstrame”, دَعِّيْهُ شَاهِدَهُ “deja ver”, دَعِّيْهُ شَاهِدَهُ “déjame ver”, رَأَيْهُ سَعْتَكُمْ “os he oído”.
- Reflexivo: وَحَدَنَا “yo solo”, وَحَدَنَّا “nosotros solos / nosotras solas”.

- الصبّاط متع الشتا, "la mesa del ordenador", الطاولة متع الأورديناٽور "los zapatos del invierno".
 - Posesión: بطاقة التعريف متعاي "mi documento de identidad".
 - حداش ن گرسى, "dos" روز تصاور, "dos fotografías", Numerales: "once sillas", اتشاش ن گرسى "dieciseis sillas", اتشاش ن گرسى "doce".
 - موش بارشا: Negación "no es mucho", "él no va a escribir", "no estamos" ما نا ش فايقين, "no he posado", "no está roto", "no más".
 - موش بارشا: Negación "no es mucho", "él no va a escribir", "no estamos" ما نا ش فايقين, "no he posado", "no está roto", "no más".

2. Verbos

- Forma común para la segunda persona del singular: “أنت حايلت” “tú has abierto”, “أنت تدبر” “tú empujas”.

3. Léxico

كَرْهَةً "coche", سَوْشَ "bolso", كَحْلًا "negro" (masc. - fem. - pl.), مَسْوَفَرٌ "cartero", قَهْوَاجِي "que trabaja en un café", جَوَابٌ "carta", بُوسْطَاجِي "certificado (participio)", اَنْتَ "tú" (masc. y fem.), حَاجَتِي بَ "necesito (algo)", رَاقِدٌ "dormido", سَحَابَةً "paraguas", حَجَّ "calle", مَحَرَّرٌ "retrasado", اَدْرِيسَةً "dirección", شَيْئَةً "dirección", رَابِطٌ "carretera", فَرَجُومَةً "garganta", حَرْبُوشَةً "pinchazo", رَبِّيَّةً "un comprimido", كَوْبَةً "tranquilo", مَيْحَاصَ "servicio (baño)", مَازَ "pasillo", كَوْبَةً "agujero", عَلَوْشَ "pasillo", سُورِيَّةً "cerradura", كَحَانَ "tos", دَبَكَ "ruido de pasos", مَوْبِيلَةً "cordero", وَطِيَّةً "camisa", لَوْزَةً "cuñada", مُوبِيلَةً "mobiliario", فِيَّةً "fiesta para las amigas de la novia antes de la boda", دَبَّوْزَةً "botella", مِنَ الْلَّوْطَى "gafas", مَرَابِيَاتٍ "de abajo a arriba", فَطَابِيَرَ "sastre", يَعِيْشَنَ "vendedor de buñuelos", اللَّهُ يَعِيْنَكَ "que Dios te ayude", يَعِيْشَنَ "gracias".

Francisco Moscoso García
Universidad Autónoma de Madrid